



El clima cambia, mi vida también

30 testimonios

*The climate is changing,
and so is my life*

30 Testimonies





“Todo cambia, pero desgraciadamente
la mente de la gente demora en cambiar”.

Henry Llerena Llerena

Presidente del Comité de Regantes de Chila en Arequipa

*“Everything changes, but,
unfortunately, it takes a little
longer for people’s minds to
change.”*

Henry Llerena

President of the Chila Community Water
Consumers Board, in the department of
Arequipa.

Presentación

Las anteriores palabras forman parte de uno de los testimonios que dan vida a la exposición fotográfica “El clima cambia, mi vida también”, cuya primera parada se llevó a cabo del 1 al 31 de mayo de 2008 en el Parque Central de Miraflores, Lima, en el marco de la V Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de América Latina, El Caribe y la Unión Europea (ALC-UE).

El cambio climático ya es una realidad y, si no reaccionamos, se puede convertir en una de las amenazas más grandes para toda la humanidad y nuestra tierra. No se trata de algo lejano, sino que ya está pasando y —algunos más, otros menos— lo estamos sintiendo en nuestras vidas. Este cambio en la vida de las personas es lo que la exposición “El clima cambia, mi vida también” pretende hacer visible mediante los testimonios recogidos de los propios pobladores peruanos.

Esta muestra fotográfica presenta treinta testimonios, tanto de la costa, como de la sierra y de la selva. Sin embargo, estos son solo el punto de partida, pues luego de Lima se pretende llevar la exposición a las tierras de donde provienen estos primeros testimonios, y seguir recolectando impresiones. La visión es ir completando, paulatinamente, una imagen grande y cada vez más clara: la imagen de cómo el cambio climático impacta de manera negativa, y también positiva, a las poblaciones de las diferentes regiones del Perú y, cómo ellas mismas cambian sus medios de vida y costumbres para adaptarse a esta nueva realidad.

Este trabajo se enmarca en un amplio proceso de comunicación y educación ambiental sobre el tema de cambio climático en el Perú, en el cual se unen los conocimientos tradicionales con la información científica. Así, partimos del concepto que para lograr un cambio de conducta en la gente

Introduction

The above quotation come from the testimonies that breathe life into the photography exhibition, “The climate is changing, and so is my life”, whose first stop was Miraflores Central Park in the city of Lima, from May 1st to the 31st, to coincide with the V Summit of Heads of State and government of Latin America, the Caribbean and the European Union (LAC-EU).

Climate change is a reality, and, if we do not take action, then it may become the greatest of all threats to humankind and to our planet itself. Moreover, climate change is not a prediction for the distant future. It is happening right now, and all of us – to a greater or lesser degree – are feeling its effect upon our lives. It is this change in people’s lives that the exhibition “The climate is changing, and so is my life” is designed to highlight and it does this by featuring the testimonies of ordinary Peruvians.

The exhibition of photographs features thirty statements from people living in the three different geographical regions of Peru: the coast, the highlands and the jungle. However, this is just a beginning, for as soon

es necesario primero conocer sus percepciones. Esta iniciativa se convertirá, de esta manera, en un medio para entender y aprender sobre lo que está pasando en nuestra tierra y en nuestras vidas.

Con esta publicación queremos que todos aquellos que han tenido la oportunidad de visitar personalmente la exposición y también todos aquellos que aún no la conocen se lleven a sus casas las imágenes y vivencias de estos personajes de carne y hueso.

Los invitamos a mirar, leer y reflexionar sobre lo que cuentan nuestros treinta primeros testigos.

LOS ORGANIZADORES

as the exhibition ends in Lima we plan to take it to the areas where the first testimonies were gathered and continue the work of recording the thoughts and words of ordinary Peruvians. The idea is to gradually produce a single picture from all the testimonies recorded; an image of how climate change is impacting – both positively and negatively – on the lives of people living in the different regions of Peru, and how these individuals are changing their lifestyles and habits to adapt to their new reality.

The frame of reference for this task is a wide-reaching process of communication and environmental education focused on the issue of climate change in Peru, in which traditional and state-of-the-art scientific knowledge complement one another. The idea we wish to stress is that to change people's habits one must first understand their perceptions. In this way, this initiative will help us all to learn about and better understand what is happening to both our land and our lives.

Through this publication, we want everyone – those who had the chance to personally visit the exhibition and those who did not – to take home with them the images and experiences of these flesh and blood people.

We furthermore invite you to look, read, and reflect upon what our thirty witnesses have to say.

THE ORGANIZERS.



Javier Macedo

Pescador de los ríos Madre de Dios y Tambopata

“Es maravilloso ver la cantidad y la diversidad de peces que hay en nuestra amazonía. Sin embargo, se está depredando terriblemente todo este territorio. Para criar ganado, los migrantes de la sierra han ‘limpiado’ millones de hectáreas y están quemando el bosque. Ellos rompen el equilibrio. Y destrozarse este equilibrio tan frágil es destrozarse la razón que nos da la vida. Están malogrando los pulmones de nuestra tierra”.

PUERTO MALDONADO, MADRE DE DIOS (2006)

Javier Macedo

Fisherman on the Madre de Dios and Tambopata Rivers

“It is marvelous to see the amount and diversity of fish in our Amazon. Yet, they are being appallingly plundered throughout this land. In order to raise livestock, migrant farmers have come from the highlands and ‘cleaned’ millions of hectares of land and are burning the forest. They have destroyed the balance of nature. And to destroy this fragile balance is to destroy the very essence of our life. They are ruining the lungs of our land.”

PUERTO MALDONADO, MADRE DE DIOS (2006)



Félix Vicencio Maguiña

Guía de montaña en Huaraz

“Cuando perforamos los glaciares para tomar pruebas, con frecuencia podemos llegar hasta el nivel de las rocas. Los nevados están muriendo raudamente y poco a poco se están llevando nuestra alegría. A raíz de esto, los ríos están trayendo nuevamente bastante agua. Sin embargo, esto no ha logrado frenar el éxodo de los sapos y las ranas de los valles, que han sido reemplazados por plagas y moscas extasiadas por las altas temperaturas, en medio de un paisaje en donde la prosperidad es parte de los recuerdos nostálgicos de los pobladores”.

ABRA PUNTA OLÍMPICA, ANCASH (2008)

Felix Vicencio Maguiña

Mountain guide from the Huaraz Province

“When we drill glaciers to take samples, we often reach rock. Our snow capped mountains are quickly dying, and little by little this is stripping away our joy. As a consequence, water levels in rivers are on the increase, but this has not stopped toads and frogs from disappearing from the valleys; now they are being replaced by bugs and flies that are loving the rise in temperatures, in the midst of a landscape where prosperity is one fond memory of the inhabitants”.

PUNTA OLIMPICA PASS, ANCASH (2008)



Benjamín Palmacera

Buzo frente a la Isla Santa Rosa

“Cuando recién comencé de buzo, allá por los 80, había grandes cantidades de conchas de abanico para todos. Era la época del Niño con su agua caliente. Hoy ya nadie sabe si estamos en época de “niño” o “niña”. Tenemos que adaptarnos a lo que tenemos. Algunos días sacamos algas, otros días conseguimos almejas o navajas. En fin, es cosa de la naturaleza, que nos da lo que tiene disponible y nos hace cada vez más difícil la extracción de los recursos”.

PARACAS, ICA (2008)

Benjamin Palmacera

Diver off of Santa Rosa Island

“When I began diving, back in the 80’s, there was a huge amount of scallops to be gotten by everyone. That was during the El Niño and its warm waters. Today, nobody knows if we are in an El Niño or La Niña. We have to adapt to what is given us. Some days, we get seaweed. Other days, we get ordinary clams or razor clams. Anyway, it has to do with Mother Nature, who gives us what she has available and who is making it increasingly more difficult for us to extract her resources.”

PARACAS, ICA (2008)



José Oriel Altamirano Guerrero

Fundador de la Asociación de Campesinos Agroecológicos “Mishquiyaquillo”

“Nuestros bosques dan vida a mi ciudad natal y calman la sed de sus habitantes. La ciudad debería de pagar por este servicio ambiental, pues estos son los últimos bosques que tenemos desde donde podemos obtener agua limpia”.

MOYOBAMBA, SAN MARTÍN (2007)

Jose Oriel Altamirano Guerrero

Founder of the Mishquiyaquillo
Agro-Ecological Farmers Association

“Our forests provide life to my birthplace and satisfy the thirst of its people. The city should pay for this environmental service since these are the last forests we have where we can obtain clean water.”

MOYOBAMBA, SAN MARTIN (2007)



Máximo Crispín Mandura

Comunero de la comunidad campesina Ausangate

“Cuando se nubla el Ausangate estamos felices y le ofrecemos nuestra coquita. Le agradecemos, pues, que se esté cubriendo nuevamente de nieve. El Ausangate guarda nuestra agüita que necesitamos para los meses de junio hasta noviembre, para la siembra. Antiguamente comenzaba la lluvia en octubre. Hoy recién empieza en diciembre. Esto no le da tiempo a la papita y la oquita para que maduren. Estamos construyendo un canal de riego y rogamos que el apu Ausangate se nos quede con nieve”.

OCONGATE, CUSCO (2008)

Maximo Crispin Mandura

Ausangate farming community member

“When the clouds gather around the summit of Mount Ausangate we are happy and we make an offering to it of coca leaves. We thank the mountain for once again blanketing itself with snow. Mount Ausangate stores the water we need from June to November, during the planting season. Before, it used to begin raining in October. These days it starts in December. This does not give the potatoes or ocas enough time to ripen. We are building an irrigation canal and are praying that our protector, Ausangate, remains covered with snow.”

OCONGATE, CUSCO (2008)



Luis Ángel García o “Quince” (porque trabaja desde los 15 años)

Pescador en Laguna Grande

“Antes bastaba con mirar el mar para saber dónde estaba el recurso. Ahora todo es más difícil. Tenemos que guiarnos por información que vemos en Internet para saber si habrá neblina o cómo va a estar el viento. Incluso trabajamos con una sonda que busca cardúmenes vía satélite, pero ni eso nos asegura que encontraremos el recurso. Estamos pensando en ir a trabajar a Mollendo, o quizás al Callao”.

PUERTO MALDONADO, MADRE DE DIOS (2006)

***Luis Angel Garcia or “Quince” (15),
because he has worked since he
was 15 years old***

Fisherman from Laguna Grande

“Before, it was enough just to look out upon the ocean to know where the resource was. Now, it is much more difficult. We have to be guided by data we get off the Internet to know if it will be foggy or windy. We even work with satellites when searching for schools of fish, but this is no guarantee that we will find the resource. We are thinking about going to Mollendo or perhaps even Callao to fish.”

PARACAS, ICA (2008)



Antonio Nonato

Motosierrista

“Aquí en Iñapari, en la Maderija y Maderacre, nos han capacitado y recién nos han explicado el valor del bosque, del agua y del clima. Hemos entendido que somos como los fumadores de tabaco, con la única diferencia de que nosotros malogramos el pulmón más importante del mundo: los bosques. Hoy en día trabajamos con GPS y cuando veo a un árbol tierno, sé que se va a quedar para mi hijo. Por primera vez veo el bosque como algo hermoso”.

IÑAPARI, MADRE DE DIOS (2006)

Antonio Nonato

Chainsaw operator

“Here in Iñapari, in the Maderija and Maderacre concessions, they have trained us and recently explained to us the value of the forest, its water, and climate. We now understand that we are like smokers, except the lungs we are ruining belong to the planet: we are destroying the forests. Today, we are working with GPS units, and when I see a young tree, I know it will be around for my son. For the first time, I see the forest as something beautiful.”

IÑAPARI, MADRE DE DIOS (2006)



Baltasara Sillota Laguna

Pastora de alpacas y llamas

“Este año, señor, nos ha traído mucha preocupación. El frío se ha llevado las sonrisas de los niños, que todo el tiempo sufren de problemas respiratorios. No hemos podido sembrar nuestra papita amarga para el chuño y estamos viendo muy poca lluvia desde hace años. ¿Qué será lo que está pasando? Los mistis, los que viven en los valles calientes, dicen que también están sufriendo. Hasta aquí nos traen sus papitas para hacer de ellas su chuño. De esta forma nos hacemos de chuño, le damos lo nuestro y ellos nos pagan con papa. Para nosotros, todo esto es nuevo”.

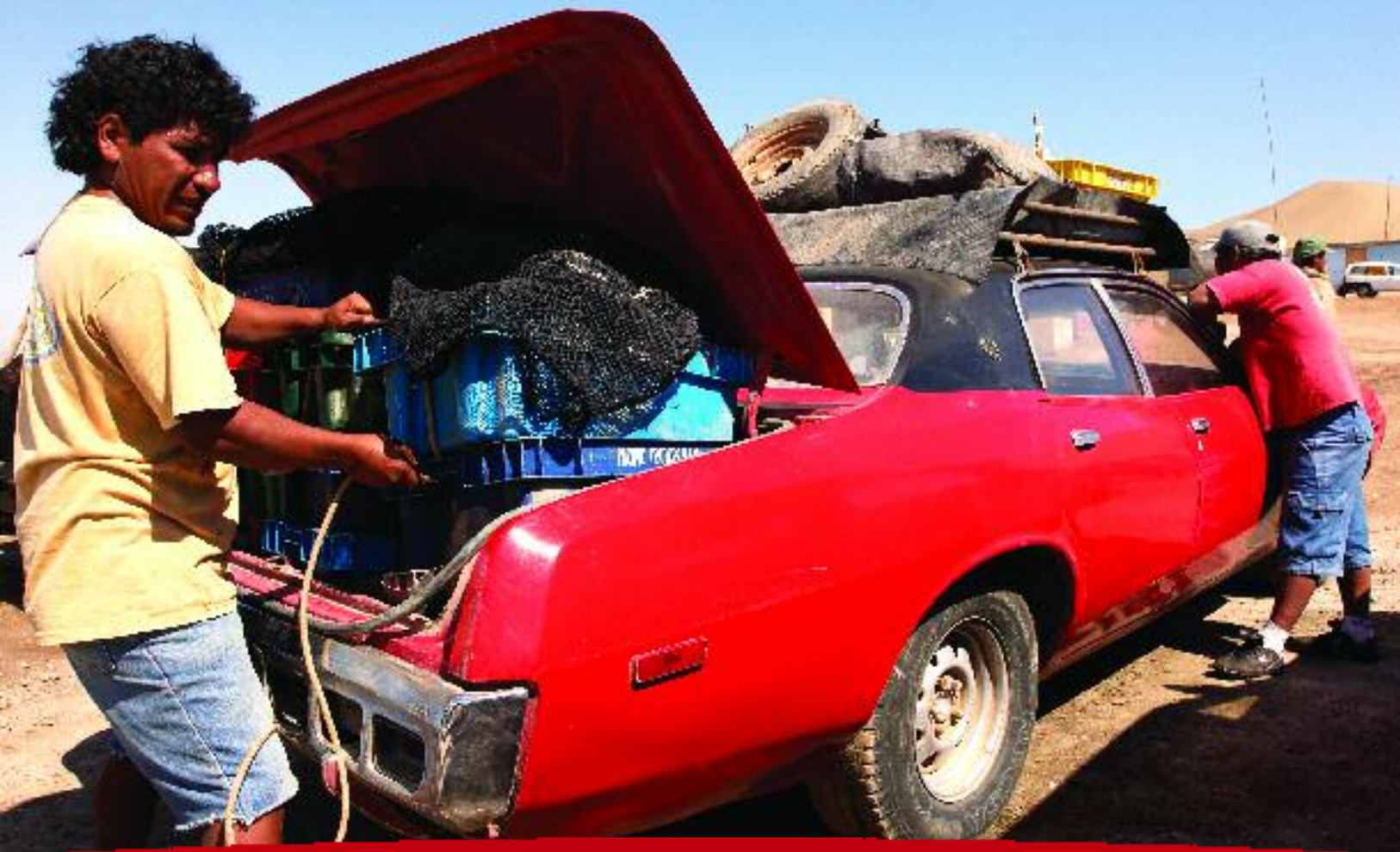
ANDARAY, AREQUIPA (2007)

Baltasara Sillota Laguna

Alpaca and llama shepherd

“Mister, this year has brought us many worries. The cold has wiped the smiles from our children’s faces, and they suffer from respiratory illnesses all the time. We were not able to plant our potatoes to make chuño (freeze-dried potato) and have seen very little rain for years now. What is going on? The Mistis (mestizos), who live in the warm valleys, say they are also suffering. They bring us their potatoes so we can make chuño. This is the way in which we get chuño – we give them our frosts, and they pay us in potatoes. For us, all this is new.”

ANDARAY, AREQUIPA (2007)



Kervin Cáceres

Transportista de sacos de mariscos en Laguna Grande

“Antes no nos dábamos abasto para manejar todo lo que sacábamos del mar. Todos los días llegaban 2 ó 3 trailers para llevarse los pescados, mariscos y demás. Tiempo después vino el agua fría y todo cambió. Las embarcaciones han partido y el viejo muelle ha comenzado a colapsar después del último terremoto. El mar está diferente, como si estuviese asustado”.

PARACAS, ICA (2008)

Kervin Cáceres

Shellfish hauler on Laguna Grande

“Before, we were not able to handle everything we fished from the sea. Each day, two or three trucks arrived to carry away the fish and shellfish. Some time passed, and the cold waters came, changing everything. The fishing boats left, and the old pier has begun to collapse after the last earthquake. The sea is different, as if it were afraid.”

PARACAS, ICA (2008)



Erladi Mori Barbarán

Presidenta del comité de artesanías "Korin Caui"

"El comité de gestión del bosque ha logrado certificar nuestra maderita. Con esto, nosotros hemos revalorizado lo que tenemos, nuestra cultura, nuestros bosques, los ríos y riachuelos y los animalitos. Los turistas vienen desde muy lejos a Callería, porque en otros lados el hombre ya ha acabado con todo. No hay nada que ver, que visitar, que disfrutar".

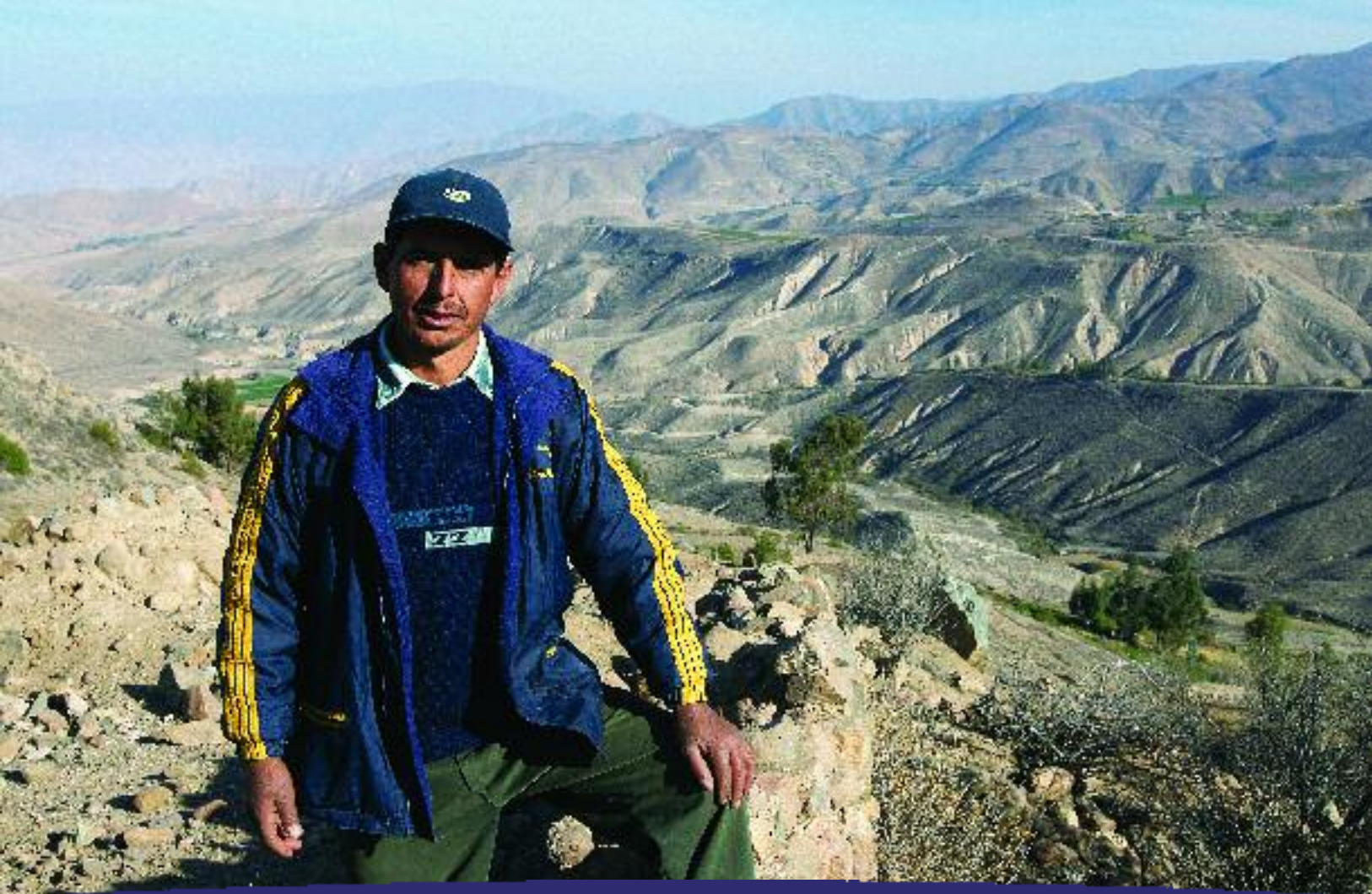
COMUNIDAD SHIPIBA DE CALLERÍA, UCAYALI (2007)

Erladi Mori Barbarán

President of the Korin Caui Artisans Committee

"The forest management committee has gotten our wood certified. So, we have reevaluated what we have – our culture, our forests, our rivers and creeks, and our animals. Tourists now come to Calleria from very far away because, in other areas, humans have destroyed everything. There is nothing to see, to visit, or to enjoy."

CALLERIA SHIPIBO COMMUNITY, UCAYALI (2007)



Henry Llerena Llerena

Presidente del Comité de Regantes de Chila

“Estas lomas secas y erosionadas que tengo frente a mí antes eran verdes, llenas de vida. Nunca nos había faltado nada. El nevado Coropuna se retira todos los años unos 5 a 6 metros, y las aguas del deshielo corren por todos lados. Hay mucha más agua que antes, pero esta se filtra y se pierde o brota en pequeños ojos en alguna parte del cerro. Todo cambia, pero desgraciadamente la mente de la gente demora en cambiar”.

ANDARAY, AREQUIPA (2007)

Henry Llerena Llerena

President of the Chila Community
Water Consumers Board

“These dry, eroded hills that stand in front of me used to be green, full of life. We never wanted for anything. The snows atop Mount Coropuna are retreating roughly five or six meters every year, and the water from the melted snow thunders down each slope. There is so much more water than there used to be, but it penetrates the earth and is lost or forms small ponds around some part of the mountain. Everything changes, but, unfortunately, it takes a little longer for people’s minds to change.”

ANDARAY, AREQUIPA (2007)



Samuel Francisco Adrianzén Ramírez

Agricultor

“Así es esto ahora, parece la misma agua de antes pero no lo es. Aquí cerca de mi chacrita hemos perforado un pozo, pues el canal del Chira ya no alcanza para todos. El gran problema es que cada día hay más regantes y el canal trae menos agua. Piura se está secando. En la junta de regantes estamos discutiendo si es que el agua nos alcanzará, pero para ello tenemos que dejar el arroz y tecnificar el riego. Por eso, para la campaña chica hemos sembrado frejol. El arroz ya es historia en Morropón”.

MORROPÓN, PIURA (2007)

Samuel Francisco Adrianzen Ramirez

Farmer

“So it is like this now. The water looks the same as it did before, but it is not. Here, close to my lands, we drilled a well because the Chira Canal does not carry enough water for everyone anymore. The big problem is that each day there are more water users, and the canal is bringing less water. Piura is drying up. The water consumers board is discussing whether or not there will be enough water for us, but for that to happen, we have to stop planting rice and increase the technology used for irrigation. So, for the short planting season, we planted beans. Rice is a thing of the past in Morropon.”

MORROPON, PIURA (2007)



Lidia Feliciano Benique de Calsina

Pequeña propietaria de la comunidad de Huataquita

“Ay, señor, ¡cómo se ha creado toda esta confusión! ¡Parece que los gringos han envenenado el clima! Antiguamente sabíamos cuándo iba a llover y cuándo iba a presentarse una helada. Cuando el llequecho pone sus huevos en la pampa sabemos que ese será un año seco, con poca lluvia, pero el año pasado perdió sus huevos. Lo que hacemos es reunirnos entre los viejos para interpretar todo lo que observamos. Muchas veces acertamos con nuestras observaciones. Así están las cosas hoy en día”.

CABANILLAS, PUNO (2008)

Lidia Feliciano Benique de Calsina
Small holder from the community
of Huataquita

“Oh Lord! What a mess! Now it looks like the gringos have ruined the weather. Before, we knew when it was going to rain and when the frosts were coming. When the Andean gull laid its eggs in the prairie, we knew it was going to be a dry year, with little rain, but last year, the prairie flooded and the nests and all got washed away. So what we did was have a meeting of the elders to interpret what we saw. Many times, we guess correctly with our observations. That’s how it is today.”

CABANILLAS, PUNO (2008)



Segundo Maldonado Pérez y otros guardaparques

Miembros del Comité de Gestión del Bosque “Maronal de Atumplaya”

“En el 2001 algunos vecinos querían ‘limpiar’ el maronal que había quedado en Atumplaya, para ampliar sus chacras. Pensábamos que este bosque ya no servía para nada. El alcalde de entonces nos convenció de que era mejor comenzar a trabajarlo como un bosque. Pedimos un plan de manejo al INRENA y, fíjate, ahora tenemos un maronal grande, del cual todos tomamos madera para construir y todavía nos queda bastante para vender. Es hermoso entrar a este bosque, con sus aves y su clima fresco y húmedo”.

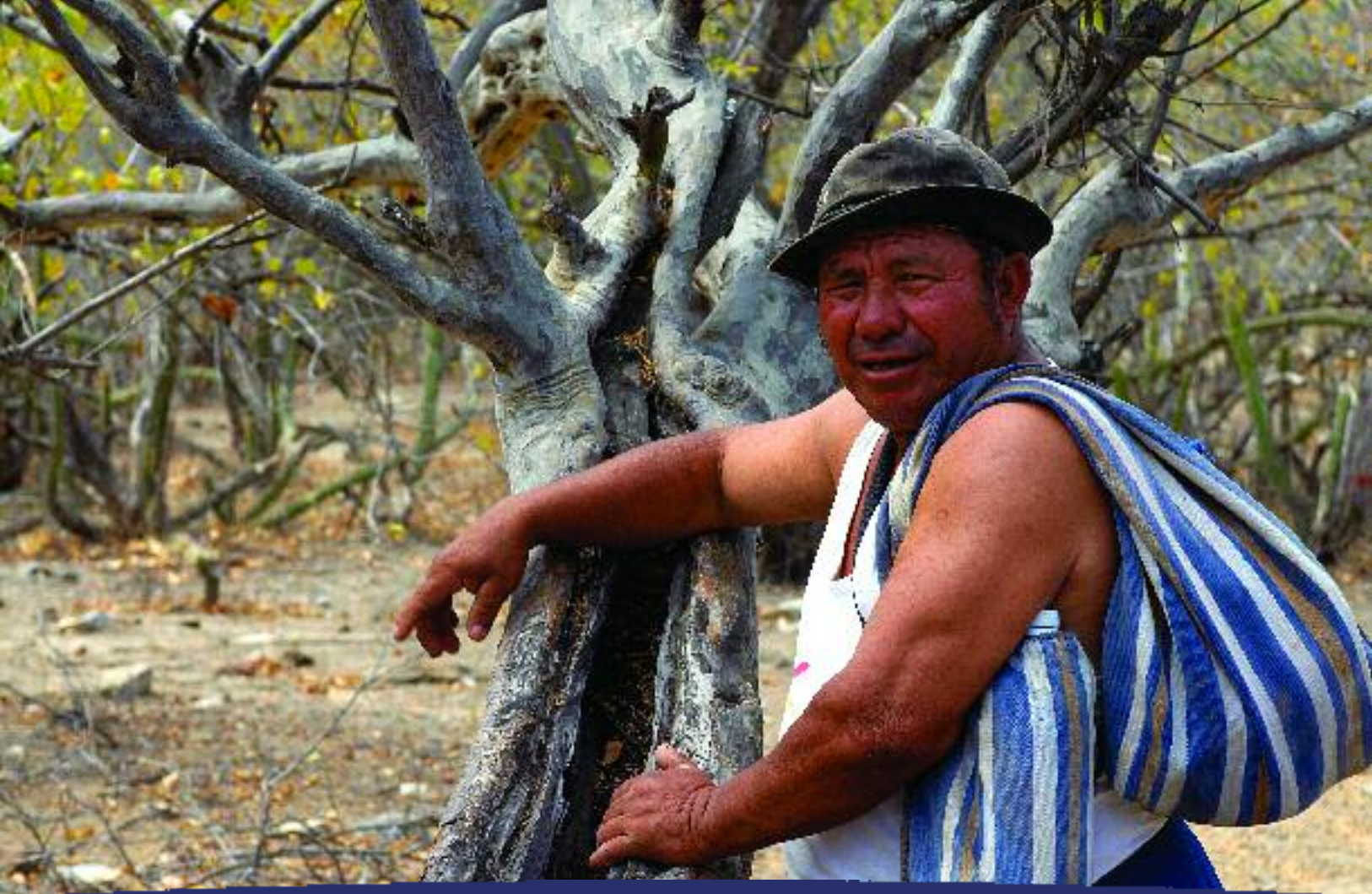
MOYOBAMBA, SAN MARTÍN (2007)

Segundo Maldonado Perez and other park rangers

*Members of the Maronal de Atumplaya Forest
Management Committee*

“In 2001, some of our neighbors wanted to ‘clean’ the maronal (forest) that had been in Atumplaya so they could increase the size of their fields. We thought the forest was good for nothing. Then, the mayor convinced us that it was better to begin developing it like a forest. We petitioned the INRENA to prepare a management plan, and now take a look! We have a great maronal, from which everyone took wood to build and we still have plenty to sell. It is lovely to walk into this forest, with its birds and its fresh, humid climate.”

MOYOBAMBA, SAN MARTIN (2007)



Lizardo Guachilla García

Vicepresidente de la comunidad Juan Velasco Alvarado

“En un inicio, nos asustó ver al bosque crecer. Nunca antes había sucedido esto. Nosotros pensábamos que la lluvia era mala para Piura, pero nos dimos cuenta que estos bosques eran pura vida, así que decidimos formar el Grupo de Gestión del Bosque de Piedra del Toro. El bosque es nuestro pulmón. Nosotros y las futuras generaciones lo necesitan. Nuestros animales se alimentan del pasto y de las semillas de nuestros bosques. Si depredamos los árboles, vamos a vivir literalmente en el desierto”.

MORROPÓN, PIURA (2007)

Lizardo Guachilla García

Vice President of the community
of Juan Velasco Alvarado

“At the beginning, we were frightened to see the forest grow. This had never happened before. We were thinking the rain was a bad thing for Piura, but then we realized that forests were pure life, so we decided to form the Piedra de Toro Forest Management Group. The forest is our lung. We need it, as do future generations. Our animals feed from the grass and the seeds of the forest. If we plunder the trees, we would literally be living in a desert.”

MORROPON, PIURA (2007)



Flavia Tuco Cambilla y su hija Miriam Edith

Campesinas de la comunidad de Patjata

“En 1983 el calor aquí era insoportable. De pronto, allá por 1984, el Nevado Llalhua se quedaba sin hielo. Parecía que el mundo quería terminarse. De noche había fuertes heladas y de día soportábamos un sol quemante en extremo. Pero nada, nada de lluvias. Nuestros animales comenzaron a morir y el pastito de los humedales se secó. Ahora almacenamos agua para las épocas difíciles como agosto. ¿Cómo será? El clima está empeorando. Cada vez tenemos más calor de día y heladas más fuertes de noche”.

CAPAZO, PUNO (2008)

Flavia Tuco Cambilla and her daughter, Miriam Edith

Farmers from the community of Patjata

“In 1983, the heat here was unbearable. Suddenly, around 1984, all the snow melted from Mount Llalhua. It seemed that the world was going to end. At night, it got incredibly cold, and during the day, the sun was burning hot. But no rain, none at all. Our livestock began to die, and the pastures around the wetlands dried out. Now, we store water for the dry times, like in August. What’s going to happen? The weather is getting worse. It is getting hotter in the day time and colder at nights.”

CAPAZO, PUNO (2008)



Ángela López

Miembro de la Asociación de Productores Ecológicos de Plantas Medicinales y Aromáticas

“En estas lomas frías siempre ha crecido la pasuchaca en abundancia. Pero las ovejas y nosotros mismos casi terminamos con todo. Harto hemos vendido en la ciudad porque es muy buena para curar los riñones. Cuando comenzaron a pelarse las lomas y en las noches la helada quemaba las plantas verdes, recién entonces nos dimos cuenta de que estábamos malogrando todo. En la asociación desarrollamos técnicas de manejo, sacamos una plantita y dejamos otras como semilleros. Es que si vendemos únicamente, si hemos vendido la última plantita, ya no nos quedará más que tristeza”.

CUMBRE, CAJAMARCA (2007)

Angela Lopez

Member of the Association of Ecological Farmers of Aromatic and Medicinal Plants

“The medicinal herb pasuchaca has always abundantly flourished on these cold hills. But the sheep and we humans almost put an end to that. We sold too much in the cities because it is a good remedy for kidneys ailments. When we started to strip the hills of the plants, and the frosts at night killed off the immature ones, we then understood we were ruining everything. At the association meetings, we are developing management techniques; we take a small plant and leave the others as a seedbed. The thing is, if we sold off every last plant, then nothing would be left us but sadness.”

CUMBRE, CAJAMARCA (2007)



Marcos Martínez Litano y su familia

Agricultor y miembro de la junta de usuarios

“Tuvimos que sembrar frejol en la campaña chica, pues el arroz demora mucho en el almácigo con este frío que últimamente tenemos. La siembra atrasa la flor y con la neblina, que no conocíamos antes, no llegan a formarse los granos. Creo que no sabemos regar bien. Fernando Morales Rivas, mi vecino, ha puesto maíz y lo está regando como el arroz. Creo que tenemos que hacer algo. En la junta de usuarios estamos discutiendo mucho este tema”.

MORROPÓN, PIURA (2007)

Marcos Martínez Litano and his family

*Farmer and member
of the water consumers board*

“We had to raise beans during the short planting season since it takes too long for rice to mature in the nurseries with the cold spell we are lately having. The seedlings delay in flowering, and now with the fog, which never happened before, they do not ripen into grains. I think we do not know how to irrigate correctly. Fernando Morales Rivas, my neighbor, has planted corn and is irrigating like it were rice. I think we have to do something. The water consumers board has been having plenty of discussions on this topic.”

MORROPON, PIURA (2007)



Ricardo y Faustino Pacco

Dirigentes del Parque de la Papa en la comunidad campesina Paru Paru

“En estos años el calor es más intenso y las heladas de noche son más crueles que nunca. Nosotros no usamos químicos y estamos más expuestos a las plagas, a la mosca, al pici pici y a los hongos. En nuestra chacra hace demasiado calor para la papa, por lo que ahora estamos sembrando habas y cebada. Hemos tenido que sembrar aquí arriba, en Quimsacocha, la parte más alta de la comunidad. Aquí hay menos tierras y las heladas, ¡achachau!, son más brutales que nunca en las noches. Este año no ha llovido durante todo enero y parte de febrero”.

PISAC, CUSCO (2008)

Ricardo and Faustino Pacco

Leaders of the Potato Park
in the farming community of Paru Paru

“Lately, the heat has been more intense, and the cold at night crueler than ever. We do not use chemicals and so are more vulnerable to pests, flies, “pici pici” (type of fly), and molds. In our field, it is too hot for potatoes, which is why we are planting butter beans and barley. We have also had to plant further up, in Quimsacocha, the highest section of the community. Up there, land is scarcer and the weather colder. Uhh! The nights are the roughest we have ever experienced. This year, it did not rain during all of January and part of February.”

PISAC, CUSCO (2008)



Francisco López Morales

Delegado de la Asociación de Pequeños Agricultores de Piura

“Mi abuelo sembraba cacao criollo hace más de 100 años, en su finca de Piedra Blanca. Hubo una época en donde muchos productores cambiaban su cacao criollo por otras variedades, con mazorcas más grandes y con mayor rendimiento. Sin embargo, yo siempre he defendido el cacao de mis antepasados, que hoy es una de las variedades más cotizadas en Italia. Ahora, mis paisanos piuranos, debido a las plagas y el llamado cambio climático, han empezado a pedir mi cacao”.

EL SALITRAL, PIURA (2007)

Francisco Lopez Morales

Delegate from the Piura Small Farmers Association

“My grandfather grew a variety of cacao called “criollo” more than 100 years ago on his farm in Piedra Blanca. There was a time when many farmers changed from the “criollo” to other varieties that had larger pods and greater yield. Nevertheless, I always defended planting my ancestors’ cacao, which today in Italy is one of the most highly prized varieties. Now, my fellow Piurans have begun requesting my cacao because of the pests and the so-called climate change.”

EL SALITRAL, PIURA (2007)



Juana Yucra Mamani y su mamá Feliciano

Agricultoras en Sacasco

“Sí, señor. Yo conocí las pampas secas, con poco pasto y algunas ovejitas chucas. Con los ingenieros del Banco Agrario sembramos la primera alfalfa en los 80. ¡Cómo ha sufrido esta alfalfita! Nada le gustaba el frío y hasta que volvían las lluvias ya había muerto. Así, de poquito en poquito, le hemos hecho gustar de nuestra tierra. En los últimos años comenzó esta helada, ¡ananau!, que ha asustado a las vaquitas. Ya no querían dar leche y tuvimos que construir refugios. Allí duermen calentitas y nos dan leche, ocho litros, y algunas un poco más”.

TARACO, PUNO (2008)

Juana Yucra Mamani and her mother, Feliciano Farmers from Sacasco

“Yes mister, I remember when the dry prairie had little grass on it and just a few sheep there. We planted the first alfalfa crop in the 1980’s with the engineers from the Banco Agrario. How terribly that alfalfa suffered! It liked the cold for nothing, and, by the time the rain came, it had already died. So, little by little, we got it to like our land. Lately, the frosts have begun, obhh! And that has frightened the cattle. They did not want to give us milk anymore, and we had to build shelters. There they sleep nice and warmly and give us milk again –eight liters and some a little more.”

TARACO, PUNO (2008)



José Roque Maynas o Ininshrika (en shipibo)

Chamán de la comunidad nativa Santa Clara

“De muy joven he tenido un sueño: salvar la cultura de mi pueblo, el modo de vivir con el bosque, de cazar animalitos, de pescar y de descansar. Con cada generación se valoran menos las tradiciones. Los jóvenes rozan grandes extensiones para sembrar y vender en la ciudad, y quieren irse a vivir allá. Por eso, desde hace algunos años he comenzado a organizar el turismo comunitario en mi pueblo. Si hasta de Europa vienen personas para compartir nuestra cultura, quiere decir que es interesante, y además nos traen algo de ingresos. ¡Y cómo adoran el bosque!”

YARINACOCHA, UCAYALI (2007)

Jose Roque Maynas or Ininshrika in the Shipibo language

*Shaman from the Native community
of Santa Clara*

“From a very early age, I had a dream: to save my people’s culture – the way we live with the forest, hunt animals, fish, and relax. The young people of each passing generation appreciate less the traditions. They clear large tracts of land to plant crops and sell produce in the city and want to live there. So, for some years now, I have begun to organize responsible tourism in my village. If people are coming all the way from Europe to share our culture that means it is something quite interesting. Besides, they are a means of income for us. And how they love the forest!”

YARINACOCHA, UCAYALI (2007)



Elicia Velásquez García

Agricultora

“Antiguamente cortábamos los árboles, pues todo el mundo cocinaba con leña. Otros hacían carbón para la ciudad, para que los señores hagan sus parrilladas. Pero ahora todos estamos tristes. Nos hemos quedado con un bosque seco, inerte, que parece una gallina sin plumas. En el 98, cuando todos sufrían por El Niño, para nosotros fue una fiesta. Los arenales florecieron, los árboles brotaron, y crecieron tan rápido que hoy tenemos nuevamente bosques. Los pastos verdearon por más de dos años sin secarse”.

MORROPÓN, PIURA (2007)

Elicia Velasquez Garcia

Farmer

“In the past, we used to cut down trees since everyone cooked over log fires. Others made charcoal to sell in the city so the wealthy there could have cookouts. But now, we are all sad. We are left with a dry, lifeless forest, like a hen without feathers. In 1998, when the rest of the world suffered through the El Niño, we felt like it was a party. The sandy areas blossomed and the trees flowered and grew so rapidly that our forests are back today. The prairies turned green for more than two years without drying out.”

MORROPON, PIURA (2007)



Hercolina Cruz

Agricultura de la comunidad campesina San Antonio

“Las heladas vienen en cualquier momento, sin avisarnos. Antes sabíamos cuándo venían y teníamos tiempo para quemar la bostita. Hoy hacemos vigilia todas las noches, para que no nos sorprenda. Los mejores granos, los fuertes y sanitos, los guardamos para la semilla. Si en el frío han llegado a ser grandes, grandes serán sus hijos también. Mi vecina ya ha comenzado a plantar arbolitos en los bordes de las chacras. En ellos se va a perder la helada, pero ¿no será que los pajaritos van a cosechar la quinua más rápido que nosotros?”.

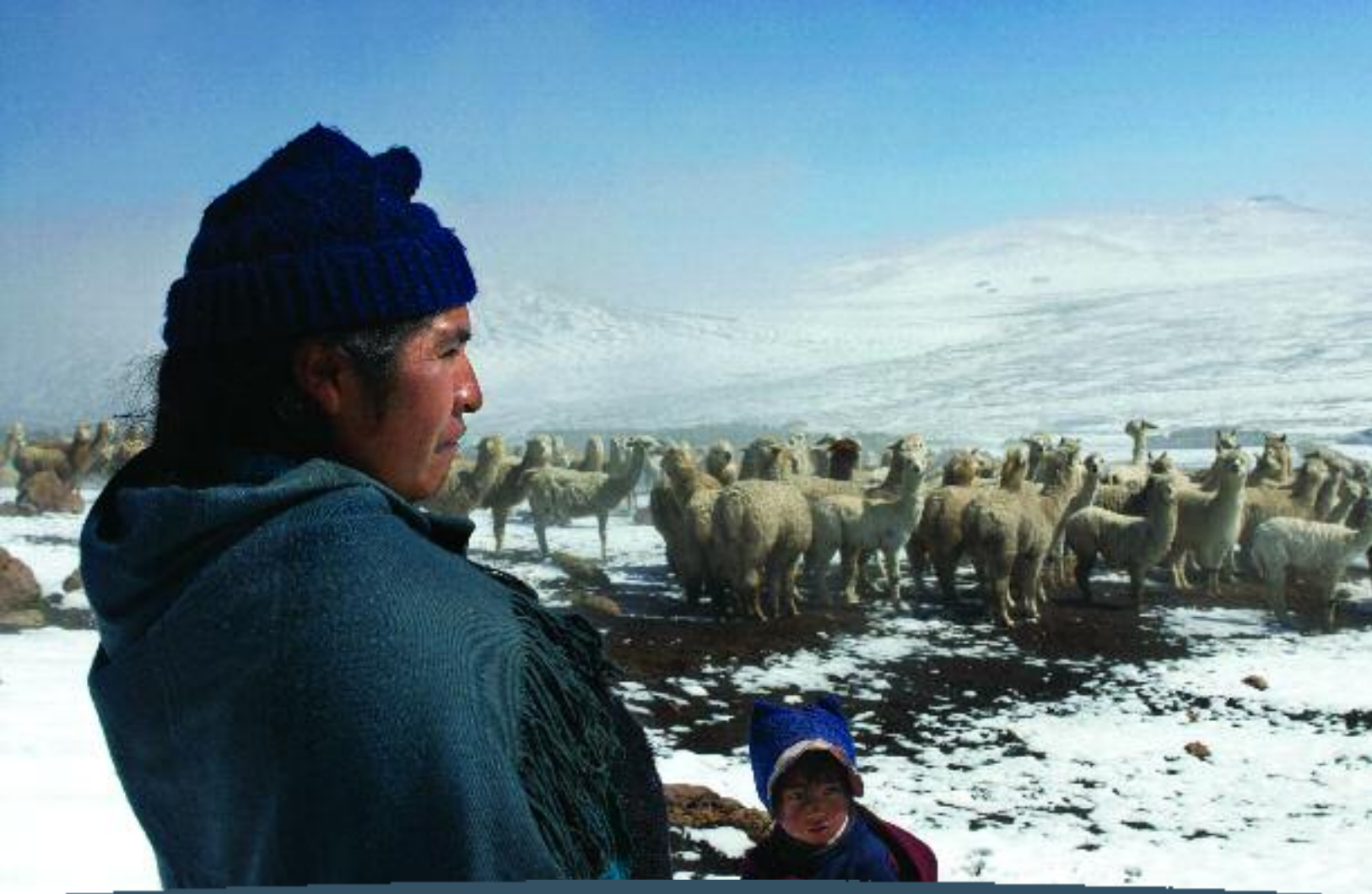
CARACOTO, PUNO (2008)

Hercolina Cruz

Farmer from the San Antonio Farming Community

“The frosts come whenever, without warning. Before, we knew when they would come and had time to light the manure. Today, we have to keep watch during the nights so it does not sneak up on us and surprise us. The best grain, the strong and healthy ones, we store to use as seed. If, in the cold, they mature into strong grain, then great in deed will their offspring be. My neighbor has already started planting trees around her fields. She is using them to fight off the frosts, but won't the birds harvest the quinoa faster than we do?”

CARACOTO, PUNO (2008)



Melena Ramos

Pastora de la Comunidad Campesina Ujuyo

“Hoy ha amanecido con nieve. Las cosas ahora son así. El año pasado no me quedó una sola cría. Me di cuenta que el pastito y el agua se estaban acabando y ya no alcanzaban. Mi esposo es un poco vago. En la comunidad ya le han dicho que debería de construir un refugio para los animales, pero apenas tenemos un techito para nosotros. Este año yo voy a construir el techo. Me preocupa que los animalitos no puedan comer con la nieve. Incluso no quieren cerrar sus ojos y se los queman. A veces no salen de aquí uno o dos días, pues quedan cieguitos de tanto reflejo del sol en la nieve”.

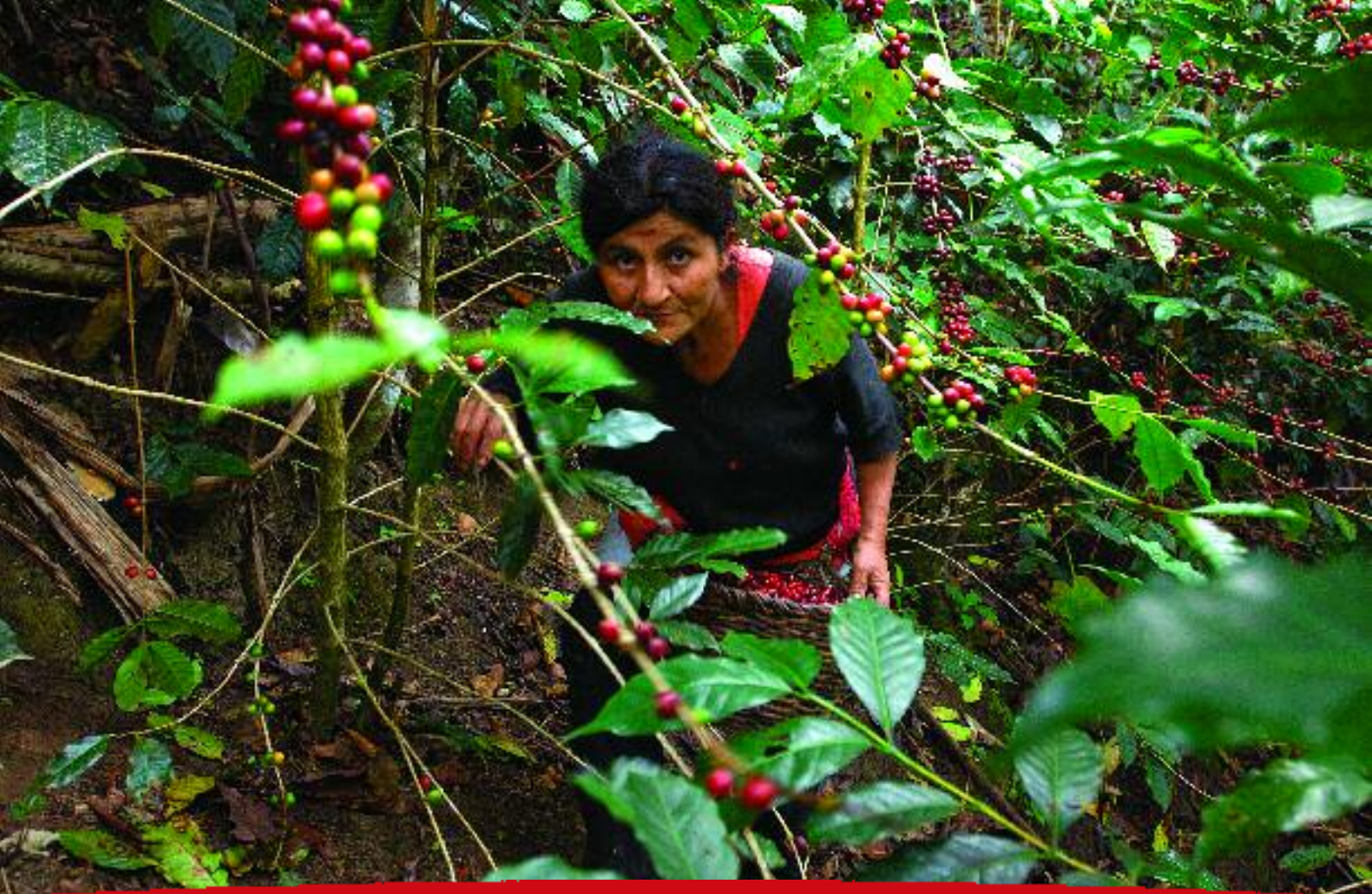
IMATA, ENTRE AREQUIPA Y PUNO (2008)

Melena Ramos

Shepherdess from the Ujuyo
Farming Community

“Today, it started snowing at sunup. That’s how things are right now. Last year, all my lambs and baby alpacas died. I realized that the grass and water were running out and were not enough. My husband is rather lazy. The people in the community have told him he should build a shelter for the animals, but we barely have a roof over our own heads. This year, I am going to build the shelter. I worry that the animals cannot eat because of the snow. They do not even want to close their eyes, and so their eyes get burned. Sometimes, they do not go out for a couple of days because the reflection of the sun off the snow has blinded them.”

IMATA, BETWEEN AREQUIPA AND PUNO (2008)



Leonila Hernández Carrasco

Productora de café orgánico en la finca “Las Casuarinas”

“En la época de mi abuelo crecía el café en toda la chacra al aire libre. Como aquí todo es loma, lo que no sube baja. La lluvia se llevó la tierra. Los que cosechaban tenían que llevar sus productos en mula al pueblo, donde les pagaban una miseria. Este campo de café ya va a cumplir 5 años y recién está dando bien. La humedad es óptima, aun cuando falta lluvia. La tierra nuevamente huele rico y en algunos años más estará lista la madera para la cosecha. Nuestra organización nos asesora. Juntos formamos una asociación muy grande de café muy bueno”.

SAN IGNACIO, JAÉN (2007)

Leonila Hernandez Carrasco

Organic coffee producer
on the Las Casuarinas coffee plantation

“During my grandfather’s time, coffee grew everywhere out in the open. Just like here, the land is hilly; if it is not going up, it is going down. The rains ripped away the soil. They had to transport their harvests by mule to the town and got paid next to nothing for it. This coffee field is about five years old and is just now producing well. Humidity is optimum, even when there is no rain. The land smells rich again, and in a few more years, we will be able to harvest the wood. Our organization advises us. Together, we make a great big, very good coffee growers association.”

SAN IGNACIO, JAEN (2007)



Guillermo Escolástico Góngora Becerra

Agricultor y defensor del bosque de Quewiña

“Mi padre nos contó que recordaba haber visto las faldas del Coropuna cubiertas de bosques. De entre los árboles brotaban ojos de agua y los pastitos eran eternamente verdes. Hoy vemos solo algunos bosques, algo ralos, pero que nos dan una idea de lo maravillosos que eran. Una vez llegaron de Bolivia unos científicos que calcularon que un árbol que teníamos aquí tenía unos 500 años de antigüedad. Lamentablemente, la semana pasada lo han tumbado. Trato de hablar con la gente y les ruego que no corten más árboles, pues ya no hay el pastito verde que teníamos antes. Ya no quieren salir los ojitos de agua. Lo poco que nos queda es sagrado. El venado, el puma y ahora el nevado Coropuna, todas estas maravillas se están alejando cada vez más de nosotros”.

ANDARAY, AREQUIPA (2007)

Guillermo Escolastico Gongora Becerra

Farmer and defender of the Quewiña Forest

“My father told us that he remembered seeing the foothills of Mount Coropuna covered with trees, and among the trees were ponds and eternally green prairies. Today, we see some patches of woodlands, but all they do is give us an idea of how wonderful it used to be. Once, some scientists came from Bolivia and estimated that one tree we had here was 500 years old. Unfortunately, it was cut down last week. I try talking to the people and beg them not to cut down more trees since there is no more green grass like we had before. The ponds of water do not form anymore. The few left to us are sacred. The deer, pumas, and even the snows of Mount Coropuna, all these marvels, are slowly but surely leaving us.”

ANDARAY, AREQUIPA (2007)



José Saavedra

Siringuero del poblado Tropezón

“Si tú eres periodista, entonces díles por favor a los peruanos que yo no soy pobre, que no soy flojo. Cosecho casi 2 kilos de látex seco al día. ¿Te imaginas cuántos condones se pueden hacer con lo que produzco? Por el margen derecho están asfaltando la Interoceánica. Por el margen izquierdo pasan todas las noches las camionetas. En fin, a mí no me interesan las camionetas, ni los brasileros que vienen por el asfalto a comprar nuestras tierras. Yo no vendo mi bosque. Además, algunos ingenieros me han dicho que puedo vender este aire que les falta a los gringos y que a nosotros nos sobra”.

IBERIA, MADRE DE DIOS (2007)

Jose Saavedra

Rubber tapper from the village of Tropezon

“If you are a journalist, then please tell all of Peru that I am neither poor nor lazy. I harvest 2 kilos of dry rubber per day – do you realize how many condoms you can make from the amount of rubber I produce? Over to our right they are asphaltting the Inter-Oceanic Highway. To the left, trucks drive by every night. When it comes right down to it, I do not care about the trucks or the Brazilians who come by the highway here to buy our lands. I will not sell my forest. Besides, some engineers have told me that I can sell the air that the gringos need and that we have plenty of.”

IBERIA, MADRE DE DIOS (2007)



Galo Miguel Sarmiento Sánchez

Alcalde de Andaray

“Desde 1950 han disminuido paulatinamente las lluvias. Desde los años 70 comenzó a secarse la bocatoma del canal principal y empezamos a construir pequeños canales desde donde recogíamos las aguas del glacial, que se estaba retirando muy rápidamente. Hemos comenzado a mejorar la eficiencia del riego, a mejorar la represa en la laguna y a introducir nuevos cultivos que exigen menos agua. Soy el alcalde y he prometido cambiar algunas cosas, como la organización de los regantes. Sin embargo, también quisiera que mis hijos puedan quedarse aquí y construir su futuro”.

ANDARAY, AREQUIPA (2007)

Galo Miguel Sarmiento Sanchez Mayor of Andaray

“Since 1950, the rain has gradually decreased. Since the 1970’s, the intake of the main canal began drying up, and we have had to build smaller canals to gather water from the glaciers that have been rapidly retreating. We have also improved our irrigation and water damming efficiency and introduced new crops that require less water. I am the mayor and have pledged to change some things around here, like the water users organization. Nevertheless, I also want my children to live here and build their futures.”

ANDARAY, AREQUIPA (2007)



Noé Muñoz Barrera

Jardinero de la municipalidad de Miraflores

“El calor afecta demasiado, no alcanza el agua y a varios colegas les han salido lunares en la piel por tanto que sudamos. Las plantas ya no llegan a cumplir su ciclo. En febrero hemos sembrado aquí salvia roja, que suele vivir el año entero. Pero con el sol, que tanto quema, duró solamente hasta ahora, abril. A mí más me gustan las plantas con tallos gruesos. Ellas pueden sobrevivir, porque almacenan humedad en el tallo y en el invierno no se queman tan rápido con el frío y la neblina, pues tienen hojas más gruesas. Me encanta la petunia, que este año tampoco ha durado, la flox, la orejita de ratón... En fin, ya no hay tantas que podemos sembrar”.

PARQUE CENTRAL DE MIRAFLORES, LIMA (2008)

Noe Muñoz Barrera City of Miraflores gardener

“The heat is having too much of an effect. We do not have enough water, and several of my coworkers have moles on their skin because we sweat so much. The plants no longer complete their cycles. In February, we planted red sage here, and it usually lives for the entire year. But, because of the burning sun, this year it lasted only until April. I myself like thick stemmed plants. They can survive because they store water in the stem and do not die from the cold and fog of winter since they have thicker leaves. I love petunias, but they did not last this year either, and phlox, and kidney weed... In any case, there are not many plants left that we can grow”.

MIRAFLORES CENTRAL PARK, LIMA (2008)

Fotografías / Photos

Thomas J. Mueller (DED/SPDA)

Edición / Editors

Cintha Bao e Isabel Renner (PDRS-GTZ),
Thomas J. Mueller (DED/SPDA)

Traducción / Translators

Damian Hager, Stephen Light

Diseño / Designer

Renzo Rabanal

Nuestro agradecimiento especial a estos primeros 30 testigos / Special thanks to our first 30 witnesses: Ángela López, Antonio Nonato, Baltasara Sillota, Benjamín Palmacera, Elicia Velásquez, Erladi Mori, Félix Vicencio, Flavia Tuco e hija, Francisco López, Galo Sarmiento, Guillermo Góngora, Henry Llerena, Hercolina Cruz, Javier Macedo, José Altamirano, José Roque, José Saavedra, Juana Yucra, Kervin Cáceres, Leonila Hernández, Lidia Benique, Lizardo Huachilla, Luis García, Marcos Martínez, Máximo Crispín, Melena Ramos, Noé Muñoz, Ricardo y Faustino Pacco, Samuel Adrianzén y Segundo Maldonado.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2008-05740

Cooperación Alemana al Desarrollo – GTZ
Prol. Arenales 801, Miraflores

1ra. Edición, Lima – Perú, abril de 2008

Impresor / Printed by:
Graphicmedia S.A.C.

EN EL MARCO DE:



La Gran Cumbre de dos Continentes

CON EL APOYO DE:

